К проблеме определения понятия переводческих трансформаций

Мухина Инна Александровна

студентка филиала ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» в г. Славянске-на-Кубани, Славянск-на-Кубани, Россия

В современном мире переводческое искусство занимает особое место, играя важную роль в обеспечении коммуникации между людьми разных языковых и культурных групп. Перевод представляет собой сложную деятельность, которая заключается в передаче значения единиц из одного языка в другой. Важнейшим условием хорошо выполненного перевода является его адекватность, которая подразумевает полноту и верность переведённого текста по отношению к оригиналу. Адекватность перевода имеет большое значение для межкультурного взаимопонимания. Точный, грамотный и выразительный перевод способствует сохранению культурного наследия и обогащению языковых знаний. Но в процессе достижения адекватности переводчики сталкиваются со множеством трудностей при передаче не только смысла, но и интонации, стиля и другой лингвистической и экстралингвистической информации, что порождает необходимость использования различных типов переводческих трансформаций, являющихся своеобразными мостиками между разными языками и культурами. Однако в современных научных работах по переводу и переводоведению понятие «переводческие трансформации» трактуется по-разному.

Это определяется спецификой самого явления перевода. Задача переводчика передать идею, смысл произведения, сохранив фактуальную точность, стилевые характеристики текста и другое. Возникает проблема определения степени свободы переводчика, которая зависит от его профессиональной этики. И как следствие возникает другая проблема – определение допустимого разнообразия и числа преобразований при условии сохранения «духа» произведения. В связи с этим возникает проблема отсутствия единого понятия переводческих трансформаций, что в свою очередь ведет к трудностям в определении типов и создании общей классификации таких преобразований.

Сложность представляет и то, что термин «трансформация» может означать не только вид соответствия, но и процесс его образования. Одни специалисты в области языка рассматривают трансформацию как сам процесс перевода, а другие считают трансформации явлением, сопутствующим переводу, идущим параллельно с ним.

Рассмотрим подробнее различные подходы к определению этого понятия.

Так, В. Н. Комиссаров отмечает, что трансформации – это ряд последовательных операций, составляющих в общей сумме процесс перевода. А с другой стороны, рассматривает данные преобразования как конкретные приёмы перевода, необходимые для преодоления трудностей при переходе из отрезка оригинала к отрезку целевого текста [Комиссаров: 171].

По мнению А. Д. Швейцера, трансформации представляют собой действия по замене одной формы выражения мысли другой при переводе. При этом основной смысл сообщения должен быть сохранен без изменений [Швейцер: 118].

Р. К. Миньяр-Белоручев сравнивает переводческие трансформации с фундаментом, на котором основывается большинство методов перевода. Суть таких трансформаций лингвист видит в изменении формы и смыслового содержания оригинального текста [Миньяр-Белоручев: 231]. Так же, как и А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев говорит о важности сохранения первоначального смысла текста при его передаче на язык перевода.

Н. К. Гарбовский, говоря о том, что не каждый процесс перевода может быть трансформацией, убирает знак равенства между этими двумя понятиями. Автор подчеркивает, что отсутствие изменений в системе смыслов исходного текста, а также отсутствие перегруппировки или добавления новых элементов смысла означает, что переводческой трансформации не произошло [Гарбовский: 364]. То есть во время переводческой трансформации происходит не преобразование одного текста в другой, а преобразование представления автора о смысле, заключенном в исходном тексте, в более или менее близкую, но не равную систему значений на языке перевода. Тем самым Н. К. Гарбовский опровергает мнение А. Д. Швейцера о том, что трансформации представляют собой приемы по перевыражению смысла.

Ещё один известный переводчик Л. К. Латышев при определении переводческих превращений говорит о возникновении противоречий между двумя основными критериями адекватного перевода: структурно-семантическим соответствием между исходным и переведённым текстом и способностью передать адресатам возможность одинаково воспринять исходное сообщение. Переводческие трансформации при этом выступают в качестве средства разрешения данных противоречий и представляют собой некие отступления от структурно-семантического параллелизма между оригиналом и переводом [Латышев: 27].

Таким образом, имеется большое число интерпретаций данного термина. Подытожив приведённые выше определения разных авторов, можно сказать, что в целом переводческие трансформации представляют собой особый процесс изменения и приспособления текста для передачи его сути и значения при переводе на другой язык. Однако, единого определения данного термина среди специалистов в области лингвистики в современном мире всё же не существует, а неоднозначность понятия переводческих трансформаций является причиной существования и большого количества их классификаций. Поэтому проблема определения понятия переводческих трансформаций всё ещё представляет собой сложную задачу, требующую дальнейших исследований для достижения более эффективных результатов в области переводческой практики.

Литература

Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007

Комиссаров, В. Н. Теория перевода. М., 1990.

Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000.

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.